ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Fonction publique, le 3 août 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 20 mai 1965 concernant la composition et le fonctionnement des cabinets ministériels et concernant le personnel des ministères désigné pour faire partie du cabinet du président ou d'un membre de l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région", a donné le 19 septembre 1990 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 3 augustus 1990 door de Minister van Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 mei 1965 betreffende de samenstelling en de werking van de ministeriële kabinetten en betreffende het personeel van de ministeries aangewezen om van het kabinet van de voorzitter of van een lid van de Executieve van een Gemeenschap of een Gewest deel uit te maken", heeft op 19 september 1990 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

Intitulé.

L'intitulé en langue française de l'arrêté royal du 20 mai 1965, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 28 février 1986, n'est pas correctement cité.

Il convient d'écrire :

"Arrêté royal du 20 mai 1965 relatif à la composition et au fonctionnement des cabinets ministériels et au personnel des ministères appelé à faire partie du cabinet du président ou d'un membre de l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région".

La remarque vaut pour l'intitulé du projet, pour l'alinéa 2 du préambule et pour l'article 1er du projet.

Préambule.

Conformément à l'usage, l'alinéa 2 serait mieux rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 20 mai 1965 ... d'une Communauté ou d'une Région, modifié par l'arrêté royal du 28 février 1986, notamment les articles 9 et 18 modifiés par les arrêtés royaux des 10 avril 1968 et 20 septembre 1972 et les articles 13 et 15 modifiés par l'arrêté royal du 20 septembre 1972;".

Dispositif.

Observation générale.

Le texte néerlandais du projet devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 1er.

Il convient d'écrire :

"... d'une Communauté ou d'une Région, modifié par les arrêtés royaux du 10 avril 1968 et du 20 septembre 1972, le montant ... (la suite comme au projet)".

La même observation vaut pour l'article 4.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Opschrift.

Het opschrift van het koninklijk besluit van 20 mei 1965, zoals het is gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 februari 1986, is niet juist geciteerd in de Franse tekst.

Men schrijve :

"Arrêté royal du 20 mai 1965 relatif à la composition et au fonctionnement des cabinets ministériels et au personnel des ministères appelé à faire partie du cabinet du président ou d'un membre de l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région".

De opmerking geldt voor het opschrift van het ontwerp, voor het tweede lid van de aanhef en voor artikel 1 van het ontwerp.

Aanhef.

Overeenkomstig hetgeen gebruikelijk is, zou het tweede lid beter als volgt worden geredigeerd :

"Gelet op het koninklijk besluit van 20 mei 1965 ... deel uit te maken, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 28 februari 1986, inzonderheid op de artikelen 9 en 18, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 april 1968 en 20 september 1972 en op de artikelen 13 en 15, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 september 1972;".

Bepalend gedeelte.

Algemene opmerking.

Het zou beter zijn het woord "frank" overal in het ontwerp af te korten als "fr.".

Artikel 1.

Men schrijve :

"... deel uit te maken, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 april 1968 en 20 september 1972, wordt het bedrag ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 4.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,

C.-L. CLOSSET, président de chambre,

M. LEROY, conseiller d'Etat,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,

F. DELPEREE,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : kamervoorzitter,

kamervoorzitter,

staatsraad,

assessoren van de afdeling wetgeving,

toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlan-daise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.